

《最新百樣花全歌》內容概述

一、與花相關的褒歌版本

筆者所見，歌仔冊中與花相關的褒歌版本有：

1. 上洋書局發行，廈門會文堂版《最新百樣花歌》，南安明月樓中醉客編。黃天橫收藏。未注明出版年月日，這可能是最早的版本，因是「三句一行」書寫，如前四行：

世間做人真荒花 听唱一套百花歌 以花為句相褒歌
人人听见心歡喜 牡丹開花笑微乚 娘仔生水真縹致
害君冥日病相思 想卜共娘結連理 玉蘭含蕊正當時
親淺郎君人歡喜 恨阮親夫不早死 乎阮無心做針子

2. 廈門博文齋書局《最新百樣花歌》，1931年石印¹，自始至尾皆一行四句²。與廈門會文堂書局版比較，除「一行三句」及少數用字不同(如前者作「个」，後者作「個」；前者作「微乚」，後者作「微微」)外，其餘皆同。
3. 新竹竹林書局《百花相褒歌》，1960年版。博文齋版有時一葩(聯)有五句，有時有三句，共141聯。竹林版是整齊的一葩四句，共81聯，大抵與博文齋版相同，竹林版缺少的部份往往是花名不知為何物者。可知竹林是根據博文齋版(或會文堂版)刪減而成。
4. 黃勁連編註《百花肖褒歌》，台南縣文化局編印，2001年。

未註明所根據版本，與竹林版大抵相同，唯字詞稍有改異，應是根據竹林版。譬如最後二句，竹林版是：「四冥五日到泉州，相好結合永傳流。」黃編注改成：「四暝五日夠蘆州，兩儂歡喜手牽手。」將中國福建的泉州地名改成在台灣的蘆州。並且將花名不知為何物者改成容易辨識的花，如竹林版：「20. 鹿葱開花白波波，八仙過海藍采和。」鹿葱不知何植物。黃編注改成：「水錦開花白波波，八仙過海藍采和。」

本書採用廈門博文齋書局《最新百樣花歌》，並用會文堂本校對。理由是：

1. 書的形式是一行四句，符合歌仔冊的定型句式。
2. 保存「百樣花歌」的原始樣態，沒有經過刪改(如竹林版)³。

¹ 廈門博文齋書局：1908年開業，晚於會文堂。店址在廈門市二十四崎腳。見王順隆〈閩台「歌仔冊」書目·曲目〉。

² 中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館藏，2004年10月新文豐出版股份有限公司出版《俗文學叢刊》說唱類閩南歌仔冊第四輯第365冊。

³ 新竹竹林書局根據博文齋，但字句略做刪改，並由博文齋的571句刪剪為324句，書名改為《百花相褒歌》，1960年版。

廈門博文齋書局《最新百樣花歌》封面及首頁



上洋書局發行，廈門會文堂版《最新百樣花歌》封面及首頁



二、書名與性質

(一)屬褒歌類

褒歌又叫做閒仔歌、山歌、採茶歌。綜合前賢的說法⁴，褒歌是：自中國唐朝以來已有七言四字句的民間唸唱形式；屬於閩南人的民間歌謠，鄉間生活，閒來沒事，念唱娛樂，故叫做「閒仔歌」。而在特殊地區(如住在山裡)，或特殊行業(如種茶、採茶)也用來對唱遣興，故又叫做山歌、採茶歌。所唱的內容，總脫離不開男女互相打情罵俏，故叫做「相褒歌」，既敘說愛意，也免不了怨情與諷刺，能夠一直對唱的人，自然是以青年男女唱情歌最有情趣，因此號屬於民間情歌；但對唱的雙方不一定是情投意合，因此在互相讚美之外，也有責備、諷刺的內容，所以「讚美」(呵啫)之外也有「諷刺」(副[khau]洗)的表現。如果再有樂器伴奏，那就更熱鬧了。

《最新百樣花歌》是屬於褒歌類，書名雖然沒有「褒歌」，但在第一葩說：

世間做人真荒花，聽唱一套百花歌，以花為句相褒歌，人人聽見心歡喜。

可知是以「花」起興，用褒歌的形式互相「褒歌」。「褒」(po)是「呵啫(o-ló)」(褒獎)的意思，歌音khi，本義謂傾斜，在此引伸為諷刺、揭人家的瘡疤。一般謂「副」(khau)，即「副洗(sué)」(譏諷)的意思，本聯為與下句「喜」字叶韻，故改用「歌」字。荒花：沈迷於花。花亦喻指女人。許成章《台灣漢語辭典》(以下簡稱《許典》⁵)：「入迷，進入瘋狂狀態曰hong，相當於荒。」如「荒迢迢」、「荒打球」⁶。荒花亦可作「風花」，《許典》：「母牛思春曰hong，相當於風。《左傳·僖四年》：『惟是風馬牛不相及。』疏：『牝牡相誘謂之風。』」因見花而思春叫風花。他本有作「風花」者，如《燒酒嫖樂勸世歌》：「風花那不想反悔，食老奉笑加連回。」(竹林書局 1987 年 5 月第八版)

全書共 141 聯，除首聯與其中四聯⁷外，其他第一句皆以花起興，扣除重複者外⁸，

⁴ 許丙丁〈從台南民間歌謠談起〉，呂興昌編校《許丙丁作品集》(上)頁 266，台南市立文化中心，1996.5。陳金田譯、片岡巖著《台灣風俗誌》頁 267，原著 1921 年發行，眾文圖書公司 1993.5 出版。昭和五年(1933)九月台南市《三六九小報》。吳瀛濤〈歌謠〉，《台灣諺語》，台灣英文出版社，1975.2 初版。洪惟仁〈台北褒歌之美——台北相褒歌保存計畫〉，《傳統藝術》第 15 期頁 14，2002,10。

⁵ 許成章《台灣漢語辭典》，自立晚報社，1992 年。

⁶ 台灣總督府原著、王順隆新編《新編台日大辭典》，王順隆發行，2004 年。

⁷ 52.娘仔生成十分笑，用心計較袂得着，那想困娘爾袂着，死到陰間不過橋。

54.為娘刈吊飯食少，一病相思倒在席。倒在床中大聲叫，也無湯茶通食燒。

125.頭戴一頂破碗帽，身穿一領破羊羔。來到娘兜看娘無，不念早年舊交哥。

126.身穿一領破青衫，手擲一枝呆屏擔。來到娘兜乎娘罵，不念早時好到今。

⁸ 如「含笑開花成木筆，恰娘相好親蜜蜜，哥來娘去不接一，不如來嫁恰朝直。」本首有含笑、木筆(辛夷)兩種植物。另一首又有木筆：「木筆開花色笑笑，兄哥不是林枋橋，卜提銀項免按腰，是哥今年趁

全書總共約歌詠 130 種花名。

單獨一聯是褒歌，數聯合看是男女對唱，故竹林書局改為「相褒歌」。茲舉《最新百樣花歌》前七行為例：(男女為筆者所加)

男：牡丹開花笑微微，娘子生水真標縹致，害君冥冥日病相思，想卜共娘結連理。
女：玉蘭含蕊正當時，親淺郎君人歡喜，恨阮親夫不早死，予乎阮無心做針黹仔。
合：水仙開花好排壇，兄妹二人相對看，若那會二人同心肝，恰好清山冷水泉。
女：芙蓉開花會結子，愿共兄哥結百年，誰人僥心雷打死，頭先僥心路旁傍屍。
金桔開花紅乳乳，相好若那是有盡情，會生會死着做陣，不通放予乎娘單身。
男：連子開花一點紅，全望娘仔相痛疼，帶代念兄哥出外人，相害娘你爾總不通。
合：鷹櫻爪開花正清香，當今出有僥倖人，有僥無僥無處塊看，各人雙手摸心肝。

(二)屬相褒的形式

廈門博文齋書局 1931 年石印的《最新百樣花全歌》可以說是男女對答，並有「歌仔」的一般形式：引子(開唱) + 正文 + 收煞：⁹

*引子

1. 世間做人真荒花，聽唱一套百花歌，以花為句相褒歌，人人聽見心歡喜。

*正文

男 2. 牡丹開花笑微微，娘子生水真縹致，害君冥日病相思，想卜共娘結連理。
女 3. 玉蘭含蕊正當時，親淺郎君人歡喜，恨阮親夫不早死，乎阮無心做針仔。
親淺(tshinn)：漂亮、英俊。 針仔(黹 tsi)：裁縫手藝；女紅。
女 48. 赤足開花地下希，娘仔看哥笑微微，(男)是尔愛哥玉如意，車航起錠不通啼。
男 49. 含笑開花成木筆，恰娘相好親蜜蜜，(女)哥來娘去不接一，不如來嫁恰朝直。
赤足(芍 tsioh) 起錠(tiann)：船隻起航。錠：錨。 儉儉(險險)
朝直：誠實。在此是指事情乾脆地解決。 恰(kap/kah)哥：和哥哥....
女 139. 蒲柳開花枝枝長，听哥你說心頭酸，聞說哥厝在新庄，阮卜恰哥相爇返。
男 140. 英梅開花葉青黃，荷蒙娘仔恰哥返，勿嫌水陸路頭遠，即通恰哥回新庄。

恰少。」

⁹ 施炳華〈談歌仔冊中「相褒歌」的名與實〉，《民俗曲藝》「文學與文化——台灣傳統戲曲的文本研究」專輯，財團法人施合鄭民俗文化基金會，2008.06。

*收煞

141.(合)地黃開花結歸球，兄妹卜返緊留留，三暗五日到泉州，相好結合永傳流。

此書以「花」為主題，男女對唱。總共 141 葩¹⁰，等於 141 首詩，歌詠約 130 種植物或花。首葩是引子；(2)以下是正文，前面是男女各唱一葩，中間又有變化：前二句與後二句分別由男女唱；141 葩末句「相好結合永傳流」是以合唱收煞。

(三) 大多四句一聯

本書屬早期歌仔冊出版品，故形式尚未統一，非如後來出版的「四句一聯」的固定形式¹¹，除大部份是「四句一聯」外，有一聯三句(二例)、一聯五句(八例)的：

9.日葵開花向東平，早日那知就勿應，費了心神真不明。

70.土豆開花釘落沙，錢銀開去二仟外，心肝全無憶着我。

13.柳烟開花天頂香，月內無塗也無沙。仙桃因何也會活，娘你爾卜嫁着嫁我，予乎你爾清閑免拖磨。

14.香員開花成佛手，二人當天食血酒，水撥落地難得收，是乜重誓咱來咒，誰人僥心罪着收。

三、《最新百樣花歌》的內容

141 首褒歌中，筆者把它分為二類：

(一) 表現男女情思

1. 男女纏綿

水仙開花好排壇，兄妹二人相對看，若那會二人同心肝，恰好清山冷水泉。

鷹櫻爪開花正清香，當今出有僥倖人，有僥無僥無處塊看，各人雙手摸心肝。

香椽員開花成佛手，二人當天食血酒，水撥撥落地難得收，是乜重誓咱來咒，誰人僥心罪着收。

¹⁰ 其中有些是一葩三句，如：70.「土豆開花釘落沙，錢銀開去二仟外，心肝全無憶着我。」有些是一葩五句，如：「柳烟開花天頂香，月內無塗也無沙，仙桃因何也會活，娘爾卜嫁着嫁我，乎爾清閑免拖磨。」

¹¹ 王順隆〈「歌仔冊」的押韻形式及平仄問題〉：「日後，歌仔冊的用韻形式漸漸定型，致使廈門後期的作品及台灣本島所編著的歌仔冊幾乎皆為四句押韻的作品。」

杭菊開花會做茶，盡心相好無幾個，咱今聖佛着來下係，父母不罵咱二個。
夾竹桃花節節青，姐已妃敗國老妖精，是阮兄妹相合甲意，不敢共人過五更。
芍藥開花紅又黃，溪口過了是柚園，看見娘仔即幼軟，嘴邊來斟恰甜糖。

2. 男想女

蓮連子開花一點紅，全望娘仔相痛疼，帶代念兄哥出外人，相害娘你爾總不通。
雨傘開花員乳乳，擰高擰低顧娘身，一時無見娘仔面，骨頭痛疼疼痛袂翻身。
瑤桃開花仙山有，番船過海半沉浮，未知娘仔在值厝，恰慘予乎娘迷着符。
官蘭開花葉彎彎，目尾恰娘長交關，看見娘仔生好款，害哥心肝不着亂。

3. 女想男

玉蘭含蕊正當時，親淺郎君人歡喜，恨阮親夫不早死，予乎阮無心做針黹子。
芙蓉開花會結子，願共兄哥結百年，誰人僥心雷打死，頭先僥心路旁屍。
木棉開花有一枝，哥仔生成即文理，恰是潘安再出世，害阮相思十二時。
王蓬萊開花在仙境，當今有錢真好用，阮今恰哥拙盡情，望卜兄哥相牽成。
杏花開來笑微微，兄哥親淺年廿二，今日我哥卜返里，害阮春心病相思。

4. 男女對對方的怨切

(1) 男怨女

月香開花香透天，王允用計獻貂蟬，當初真慧予乎娘騙，今日那想那了然。
紅花開透紅乳乳，娘仔不通障僥倖，一千八百帶提去用，招你爾鍊仙說無閒榮。
開花成棗是苦苓令，七粒孤星一粒明，勤趁錢銀予乎娘用，誰知僥雄拙絕情。
松柏開花會吐黃，哥仔色色都會慧，是咱一時心慌忙，賣田賣厝不通講廣。

(2) 女怨男

芭蕉開花成金錠，我有共哥小探听，交有娘仔生四正，拙久不敢阮厝行。
韭菜開花一枝香，腳踏人影午時中，是哥當時不中用，乎娘做婬表姑不將。
紅竹開花樣樣紅，哥你爾交關有別人，新娘交來舊娘放，迎新棄舊不是人。

(二) 抒發生活雜感

所謂「荒(風)花」，不只以花起興，所詠也多與男女情思有關，但也有表現生活雜感，非關男女情思，此類不多，僅舉三例如下：

1 黃桅枝開花佇在山腰，日曝暴溪水臘崙燒，褲底若澹那淡乞人笑，若那無艱千苦錢袂着。

2 橄欖開花親像桃，武松祥殺嫂手擡刀。仙人打鼓有時錯，腳步行差誰人無？

3 朱蘭開花正含蕊，鴉片食稠朝成餓鬼，二蕊目睷周烏蕊蕊，一個胸前成樓梯。

朱蘭：疑指紅色的蘭花。目睷(tsiu)：眼睛。本字是珠，白話音是 tsiu。睷是借音、義類造字。整句意謂因吸食鴉片而身瘦如柴，胸腔骨頭如樓梯層層可見。稠：牢固。個，古音 gê，今音 ê。

四、《最新百樣花歌》的語言屬性

最早出版本書的是廈門會文堂書局《最新百樣花歌》，接著是廈門博文齋書局《最新百樣花歌》，二書內容完全一樣，只有少數用字不同。

廈門是歌仔冊出版盛行的地方。最早刊印歌仔冊的是清末的廈門文德堂，繼之有會文堂，光緒年間開業的有博文齋書局(1908年)。¹² 因歌仔冊最先是在廈門出版，本書可能是廈門人所寫，使用廈門話。

廈門是漳、泉之間的一個小島，自十六世紀起已漸成為向外海貿易的中心。鴉片戰爭後，廈門被開闢為五個通商口岸之一，取代了月港(漳州海澄)的地位，成為閩南對外貿易和進出海外的中心。隨著廈門在政治、經濟和文化等方面的發展，其地位逐漸上升，幾與省會福州比肩。¹³ 廈門因為歷史的發展，使它商貿雲集，經濟繁榮，文化生活也日趨活躍，促使演唱「歌仔」的風氣盛行。¹⁴ 歌仔盛行，自然有印行歌仔冊的需要。由在地人撰寫，在當地印行，也是順理成章的事。因此，這本《最新百樣花歌》可能是廈門人寫的。

泉州、漳州人集中廈門的結果，在語言上的混合產生了廈門話，並逐漸擴大影響，終於成為今日閩南話的代表。由於廈門話是廈門附近同安縣方言的變體，而同安話恰是泉、漳之間的一個土語，廈門話的聲調系統近於漳州話，韻母則多屬泉州話，如-e(過)、-ue(做)、-inn(青)。無泉州特殊音-er、-ir，如「過去」(kèr、khir)。欲證明本書是屬於何

¹² 羅時芳〈近百年廈門「歌仔」的發展情況〉，《閩台民間藝術散論》頁 298，福建省藝術研究室、廈門市台灣水化研究所編，鷺江出版，1989年。又據王順隆〈閩台「歌仔冊」書目、曲目〉所述年代。

¹³ 詳見陳榮嵐、李熙泰編著《廈門方言》頁 29,30，鷺江出版，1994年。

¹⁴ 同註 12《閩台民間藝術散論》頁 298。

種語言，可用其音字及韻腳來判斷，茲舉例說明如下：(未注音的小號字是原文，原文前之字爲筆者所改)

1. 押-un 韻

gun5 hue1 khui1 lai5 kah4 na2 hun1 siunn7 than3 hiann1 ko1 tsit8 khoo1 gun5
銀良花開來. 恰那如薰烟，想趁兄哥一箍銀，

tsui2 hun2 buah4 khi3 si3 goo7 kun1 sng3 lai5 sng3 khi3 bo5 kau3 pun2
水粉抹去四五斤，算來算去無到本，

ia7 tioh8 ku7 ko1 khah4 tsiau5 un5
也着舊哥恰槽勻照云。

此首押 un 韻，又有「照云」二字，可斷定是廈門話。泉州話亦押 un 韻，但不可能是泉州話，因「照」是漳、廈音。泉州話應音 tsâu-ûn (齊全、不中斷之義)，tsâu 音，歌仔冊通作巢。也不可能是漳州話，「烟」是定韻字，「銀斤云」漳州話音 gîn、kin、în，則與「薰 (hun, 烟是借義字) 本(pún)」不叶韻。此首亦可證廈門話是漳、泉話的混合。

ho5 lian5 khui1 hue1 tsui2 kiat4 kun1 khai1 liau2 tsinn5 gun5 bo5 iam2 hun7
荷蓮開花水結根，開了錢銀無掩恨，

tsin7 kiann1 niu5 kiann2 sia3 sing3 un1 niu5 kiann2 m7 thang1 hiau1 hu7 kun1
盡驚京娘囡仔御謝聖恩，娘囡仔不通僥負君。

此首押 un 韻，恨、恩漳州音 hīn、in。

2. 押-i、-inn 韻

giap4 tik4 tho5 hue1 tsat4 tsat4 tshinn1 than2 ki2 pai7 kok4 lau7 iau1 tsinn1
夾竹桃花節節青，姐已妃敗國老妖精¹⁵，

si7 gun2 hiann1 be7 sann1 kah4 i3 m7 kann2 kang7 lang5 ke3 goo7 kinn1
是阮兄妹相合甲意，不敢共人過五更。

tshi3 kik4 khui1 hue1 sing5 king1 tsinn3 siunn7 than3 hiann1 ko1 hun1 puann5 tsinn5
刺箭棘開花成弓箭，想趁兄哥薰烟盤錢，

a1 phian3 tsng1 kau3 sann1 si3 kinn1 m7 than3 tsit8 khoo1 gun5 inn5 inn5
鴉片裝粧到三四更，不趁一箍銀圓圓員員。

上面二首押-i、-inn 韻，前例「意」是定韻字，青、精、更收 inn 韻，漳州音是 tshenn、tsiann、kenn。後例「箭」是定韻字，錢、更、員收 inn 韻，漳州音更音 kenn。

¹⁵ 姐已：商紂王的妃子。商朝的紂王寵愛姐已，因而亡國。小說中，姐已是妖精變成的。姐，文讀音 tat，俗讀 thán。妖精(iau-tsinn)：《普閩典》：「妖精：妖怪；比喻姿色迷人的女子。」

3. 押-ue 韻

tsian2 tshun1 khui1 hue1 si7 tshiu1 hue1 si7 ko1 kin1 ni5 tsin1 beh4 sue1
剪 春 開 花 是 秋 花，是 哥 今 年 真 卜 衰 梳，

sin1 ching7 peh8 i1 sing5 tsi2 hue1 ia7 bo5 puann3 nia2 thang1 uann7 sue2
身 穿 白 衣 成 紫 花，也 無 半 領 襯 通 換 洗。

此首押-ue 韻，「洗」音 sué 是泉、廈音，漳州音 sé。

4. 押-a、-ann 韻

sin1 tshing7 tsit8 nia2 phua3 tshinn1 sann1 tshiu2 giah8 tsit8 ki1 phai2 pin2 tann1
身 穿 一 領 破 青 衫，手 擲 一 枝 歹 杲 扁 屏 擔 16，

lai5 kau3 niu5 tau1 hoo7 niu5 ma7 m7 liam7 tsa2 si5 ho2 kau3 tann1
來 到 娘 兜 予 乎 娘 罵，不 念 早 時 好 到 今。

此首押-a、-ann 韻，「罵」音 mā 是泉、廈音，漳州音 mē。

5. 《妙悟》居(ir)韻字 押-i、-inn 韻，屬漳州話或泉州話的晉江腔

guat8 ki3 khui1 hue1 na2 kim1 hi5 tsui2 kue1 m7 be2 be2 tsiunn1 tsi5
月 記 開 花 那 如 金 魚，水 蛙 雞 不 買 買 蟻 蝮 虫 茲，

tshau3 piau2 tsiah4 gong7 m7 khi3 si2 hoo7 lang5 khun3 khi3 m7 theh8 tsinn5
臭 婊 表 即 戇 不 去 死，予 乎 人 暍 困 去 不 提 錢。

「押韻靈活，交換使用泉音、漳音、潮音、文讀音和白讀音以合於押韻的要求，這是閩南語戲本、話本、歌冊常用的手法。」¹⁷本書押居韻押i韻的只有上例，應看做是「押韻靈活，交換使用漳音（或晉江音）」的一例。

會文堂書局《最新百樣花歌》「南安醉月樓中輯」，但並沒有南安腔（有古泉音-ir、-er）的特色。本書屬早期歌仔冊，其語言往往沿襲早期民間既有書面文學的用語，閩南最早、最完整的白話書面文學是明嘉靖丙寅四十五年(1566)出版的《荔鏡記》，是以泉州話為主、夾雜一部份潮州話的南戲劇本。¹⁸《最新百樣花歌》往往有古泉州話而在今日

¹⁶ 扁擔(pin-tann)：《普閩典》：「扁擔：木或竹做的挑或抬東西的用具。」

¹⁷ 汪毅夫著《閩台緣與閩南風——閩台關係、閩台社會與閩台文化研究》286頁，福建教育出版社，2006。

¹⁸ 《荔鏡記》全名《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》，見於《明本潮州戲文五種》，廣東人民出版社出版，1985。原文多俗寫或模糊很難卒讀，吳守禮經過二十多年的校對整理，寫成《荔鏡記戲文·校勘篇》，1961年國科會研究報告。後人才能較易念讀。又參見施炳華〈談《荔鏡記》與萬曆本《荔枝記》之潮州方言〉，《成大中文學報》第五期，1997.6。

台灣已很少聽到的詞語，如：

1.共(kāng)：《說文》：「共，同也。」此處當連接詞：和。今音變作 kap/kah，字作「佷」。
《荔鏡記》13 出：「大人分付安排桌共椅。」

boo2 tan1 khui1 hue1 tshio3 bi1 bi1 niu5 kiann2 sinn1 lai5 tsin1 piau1 ti3
牡丹開花笑微微，娘囡子生來真標縹致，

hai7 kun1 mi5 lit8 pinn7 siunn1 si1 siunn7 beh4 kang7 niu5 kiat4 lian5 li2
害君暝冥日病相思，想卜共娘結連理。

2.親淺：或作「親醒」，《彙音妙悟》青韻有醒、淺二字，白話音都是 tshínn。意謂漂亮，大多用以稱讚女人；在此是指男人英俊。《荔鏡記》14 出：「林厝官人生得乜親淺。」乜親淺即多麼英俊。南管之例：〈獨自怨嘆〉：「想著薄情伊一去，必想貪戀人親淺。」指漂亮的女人。

giok8 lan5 ham5 lui2 tsiann3 tong1 si5 tshin1 tshinn2 long5 kun1 lang5 huann1 hi2
玉蘭含蕊正當時，親淺郎君人歡喜，

hin7 gun2 tshin1 hul m7 tsa2 si2 hoo7 gun2 bo5 sim1 tsue3 tsiam1 tsi2
恨阮親夫不早死，予乎阮無心做針黹仔。

3.拙(tsuah)：這麼。拙久：這麼久。今台語除古泉州腔（如鹿港）外，都說「tsiah--nî 久」。
《荔鏡記》10 出：「我飼你拙大！」14 出：「小弟自送哥嫂到任所，拙久無時不憶著家鄉。」

ong5 lai5 khui1 hue1 ti7 sian1 king2 tong1 kim1 u7 tsinn5 tsin1 ho2 ing7
王蓬萊開花佇在仙境，當今有錢真好用，

gun2 tann1 kah4 ko1 tsuah4 tsin7 tsing5 bang7 beh4 hiann1 ko1 sann1 khan1 sing5
阮今佷佷哥拙盡情，望卜兄哥相牽成。

tshing5 tshiu7 khui1 hue1 kiat4 sing5 tsu1 kah4 niu5 kau1 pue5 u7 tsuah4 ku2
松樹開花結成珠，佷佷娘交陪倍有拙久，

tshan5 hng5 be7 khi3 si3 goo7 khu1 ia2 tshun1 lng7 king1 sio2 phua3 tshu3
田園賣去四五坵，野尙伸二間小破厝。

4.野：還。野，泉州音字。漳州音是 iáu，今多作「猶」。

hai2 tong5 khui1 hue1 tiap8 ai3 tshai2 niu5 li2 bue7 tua7 beh4 tsue3 phai2
海棠開花蝶愛採，娘你尔未大卜做歹呆，

hing1 tsing5 lng7 liap8 ia2 bue7 hai1 khi2 hong1 loh8 hoo7 li2 toh8 tsai1
胸前二粒野也未姦扌亥，起風落雨你尔就知。

5.暗靜：偷偷地。靜的白話音是 tsīnn。《荔鏡記》15 出：「暗靜開門輕聲啼。苦在心頭誰知機。」

mui5 hue1 khui1 thau3 nia2 tsiunn7 phang1 gun2 tshu3 ia2 u7 si7 tua7 lang5
梅花開透嶺上芳香，阮厝野也有是大人，

niu5 kiann2 am3 tsinn7 ka7 ko1 kong2 khi2 kha1 tang7 tshiu2 ko1 m7 thang1
娘囡仔暗靜共哥講，起腳動手哥不通。

是大(人)：長輩，在此指父母。

6.割吊：傷心。《荔鏡記》、南管多此例，如《荔鏡記》8 出：「一位娘仔賽觀音，真个悶殺人心，割吊人心。不得伊著，佢甘心！」南管如〈爲伊割吊〉首句：「爲伊割吊得阮病成相思。」

ing1 tho5 khui1 hue1 kiat4 tsiann5 liam2 mi7 suann3 beh4 tsu2 bian2 suah4 iam5
櫻桃開花結成薺冉，麵線卜煮免煞塩，

ui7 niu5 kuah4 tiau3 bin5 iu7 kiam2 thau5 hin5 bak8 am3 pinn7 tioh8 liam2
爲娘割刈吊眠又減，頭眩目暗病就染。

薺：疑是「白薺」。冉、薺同音。白薺：植物名，葡萄科，生山野，蔓生草本，果實爲漿果，球形。與櫻桃結成的果子相似。煞，字應作撒。撒：白讀 suah，1.把顆粒狀的東西分散著扔出去；2.（零散地）放入或加進，如『撒胡椒』。

7.乞(khit)：當介詞，(1)給、讓：《荔鏡記》2 出：「留卜名聲乞人上史記。」(2)被：《荔鏡記》24 出：「乞我阻一頓。」

ng5 ki1 khui1 hue1 ti7 suann1 io1 lit8 phak8 khue1 tsui2 lah8 lun1 sio1
黃梔枝開花佇在山腰，日曝暴溪水臘崙燒，

khoo3 te2 na7 tiam5 khit4 lang5 tshio3 na7 bo5 kan1 khoo2 tsinn5 be7 tioh8
褲底若澹那淡乞人笑，若那無艱千苦錢袂着。

黃梔(tsi/ki)：常綠灌木，葉對生或三葉輪生，花春夏間開放，白色、碩大、芳香，常單朵頂生。臘崙燒：微溫。澹：潮濕。tâm 疑爲古越語，今多用「澹」字。

8.障(tsiùnn)：這麼。《荔鏡記》5 出：「阮母無分曉，生我一鼻障大。」

ng5 te5 khui1 hue1 ti7 se1 thian1 tsing5 ni5 kah4 ko1 ia7 u7 ian5
黃茶開花佇在西天，前年恰恰哥也有緣，

kin1 ni5 hiann1 ko1 hoo7 lang5 phian3 tsiah4 e7 kah4 gun2 tsiunn3 bo5 ian5
今年兄哥予乎人騙，即會恰恰阮障彰無緣。

五、結語

《最新百樣花歌》以花爲主題，總共 141 聯，等於 141 首詩，歌詠約 130 種植物及花。歌詠（或創作）者對每一種花要有基本的認識；除了認識花以外，作爲一種閩南、台灣的說唱文學，不只在韻律（音樂）方面要熟悉，在文學表現方面也要有相當的涵養，本書很多首的文學表現，並不輸於唐詩。這麼看來，說《最新百樣花歌》是閩南、台灣的詩歌文學巨著，也不爲過。

關於《最新百樣花歌》的文學表現，筆者曾撰寫〈歌仔冊的褒歌欣賞——以《最新百樣花歌》爲例〉，刊於 2009 年 10、11 月，《海翁台語文學》94,95 期。讀者如有興趣可詳參其文。

六、參考書目

歌仔冊文本

中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館藏，2004 年 10 月新文豐出版股份有限公司出版《俗文學叢刊》說唱類閩南歌仔冊第四輯第 366 冊。

廈門博文齋書局《最新百樣花歌》，1931 年石印

廈門會文堂書局《最新百樣花歌》

新竹竹林書局《百花相褒歌》，1989 年。

新竹竹林書局《燒酒嫖樂勸世歌》，1987 年。

黃勁連編註《百花肖褒歌》，台南縣文化局編印，2001 年。

論著

王順隆〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》43 卷 3 期，1993 年。

王順隆〈歌仔冊的押韻形式及平仄問題〉，《民俗曲藝》136 期。

呂興昌編校《許丙丁作品集》（上），台南市立文化中心，1996.5。

呂興昌〈論鄭坤五的「臺灣國風」〉，《臺灣民間文學學術研討會論文》，新竹：清大中文系，1998 年。

汪毅夫《閩台緣與閩南風——閩台關係、閩台社會與閩台文化研究》，福建教育出版社，2006。

吳守禮《荔鏡記戲文·校勘篇》，1961 年國科會研究報告。

吳瀛濤《台灣諺語》，台灣英文出版社，1975.2 初版。

林金鈔《閩南語研究》，竹一出版社，1976 年。

洪敏聰著《澎湖的褒歌》，澎湖縣立文化中心出版，1997 年。

洪惟仁〈台北褒歌之美——台北相褒歌保存計畫〉，《傳統藝術》第 15 期，2002,10。

施炳華〈談《荔鏡記》與萬曆本《荔枝記》之潮州方言〉，《成大中文學報》第五期，1997.6。

施炳華〈談歌仔冊中「相褒歌」的名與實〉，《民俗曲藝》「文學與文化——台灣傳統戲曲的文本研究」專輯，財團法人施合鄭民俗文化基金會，2008.06。

施炳華〈歌仔冊的褒歌欣賞——以《最新百樣花歌》為例〉(上下)《海翁台語文學》94,95期 2009.10,11。

陳金田譯、片岡巖著《台灣風俗誌》，原著 1921 年發行，眾文圖書公司，1993 年。

陳榮嵐、李熙泰編著《廈門方言》，鷺江出版，1994 年。

昭和五年(1933)九月台南市《三六九小報》。

曾子良《台灣閩南語說唱文學「歌仔」之研究及閩台歌仔敘錄與存目》 東吳大學中文所博士論文，1990.6。

《明本潮州戲文五種》，廣東人民出版社出版，1985。

《閩台民間藝術散論》，福建省藝術研究室、廈門市台灣水化研究所編，鷺江出版，1989 年。